



Universitatea
Ștefan cel Mare
Suceava

BIBLIOTECA
USV



***LE PATRIMOINE CANONIQUE –SUPPORT DE LA VITALITÉ ET DE LA DIVERSITÉ
CULTURELLES***

7^e colloque international organisé par le CODFREURCOR

(Collège Doctoral Francophone Régional en Sciences humaines)

En collaboration avec la Bibliothèque de l'Université « Ștefan cel Mare » de Suceava et
l'Association des bibliothécaires de Roumanie, Filiale de Suceava

4-6 avril 2019, Suceava, Roumanie

ORGANISATEURS :

- Université « Ștefan cel Mare » de Suceava, Roumanie
- Bibliothèque de l'Université « Ștefan cel Mare » de Suceava
- École doctorale de l'USV (Le domaine des sciences sociales et humaines)
- Association des bibliothécaires de Roumanie, Filiale de Suceava
- Agence Universitaire de la Francophonie
- Collège Doctoral Francophone Régional en Sciences humaines (CODFREURCOR)

PARTENAIRES :

- Université d'État de Moldova, Chisinau, République de Moldova
- Université d'État Ilia de Tbilisi, Géorgie
- Inspection Scolaire du Département de Suceava, Roumanie
- Maison du personnel enseignant « George Tofan » de Suceava, Roumanie
- Centre de Réussite Universitaire de l'Université « Ștefan cel Mare » de Suceava,
Roumanie

MOTS-CLÉS : *bibliothèque, créativité, diversité, espace géopolitique, livre, patrimoine canonique, recherche, société.*



Universitatea
Ștefan cel Mare
Suceava

BIBLIOTECA
USV



Dans le contexte du multiculturalisme, la notion de canon culturel est sortie depuis longtemps de la mémoire sélective des traditions et des idéals (cf. Charles ALTIERI “Canons and différences”). Depuis toujours, les bibliothèques étaient le meilleur espace de conservation de la mémoire d’une nation. À l’ère du numérique, les bibliothèques n’ont pas perdu leur importance et toute personne, enfant ou adulte, chercheur ou simple lecteur, peut trouver des réponses fiables à leurs attentes dans les espaces des bibliothèques.

Le colloque se veut le lieu du dialogue sous le signe de la DIVERSITÉ sur l’énorme potentiel culturel et intellectuel qui est toujours dans l’attente de sa découverte et de sa valorisation dans l’institution nommée Bibliothèque.

L’Université « Ștefan cel Mare » de Suceava est devenue un nœud d’attraction et un centre de la croissance et du développement des entités créatives, comme formes fondamentales de la société de la connaissance. Et dans le cadre de cette institution d’enseignement supérieur, la Bibliothèque académique a pu développer, indépendamment ou en partenariat, toute une série de rencontres autour du Livre : colloques, tables rondes, journées d’étude, ateliers, débats, séminaires qui envisagent, d’une part, l’autoévaluation et la promotion de la culture du livre, d’autre part, l’intérêt de tous ceux qui veulent élargir le dialogue culturel et scientifique.

L’organisation de ce colloque en collaboration avec le CODFREURCOR constitue une nouvelle approche de ces rencontres qui a le but de rapprocher encore plus le chercheur, qu’il soit jeune ou expérimenté, le didacticien, le collaborateur de la bibliothèque, tout simplement le LECTEUR de l’espace du livre classique ou celui sur de nouveaux supports informatisés.

La globalisation de l’information et l’internationalisation de l’espace culturel exigent qu’on accorde une attention plus particulière à l’éducation en tant que facteur de valorisation multilatérale du patrimoine et des produits scientifiques, didactiques et culturels. L’activité de recherche apparaît comme une nécessité de la connaissance du patrimoine culturel qui contribue au renforcement de l’identité culturelle par le biais



Universitatea
Ștefan cel Mare
Suceava

BIBLIOTECA
USV



du développement des connaissances et des compétences liées aux domaines spécifiques et à la mise en valeur du patrimoine de toute nation et donc de toute culture.

L'approfondissement du patrimoine canonique dans tous les contextes ainsi que ses rapports à une lecture approfondie et évaluative, non seulement du point de vue de la créativité artistique, de l'achèvement artistique, mais aussi du point de vue de l'espace géopolitique, de la diversité culturelle et des idées philosophiques et existentielles reflète l'idée d'une société structurée à partir du dialogue avec les modèles canoniques européens, indifféremment des concepts utilisés pour les définir (*construction critique et théorique, création critique et institutionnelle*).

AXE 1 : « La contribution de la bibliothèque à l'affirmation de la diversité culturelle »

Sujets envisagés : *typologie historique et institutionnelle de la gestion de la bibliothèque, la gestion des collections et services - bibliothèque technique de la gestion de l'information, de formation et de formation continue, lecture, gestion des connaissances, la collaboration nationale et internationale et l'association professionnelle, les ressources numériques.*

Atelier pour les enseignants-chercheurs : *La bibliothèque – sources et ressources du patrimoine culturel, didactique et scientifique ;*

Atelier pour les bibliothécaires : *Le développement de la formation professionnelle et l'apprentissage en milieu de travail / le développement durable de l'information ;*

Atelier pour les doctorants : *L'apprentissage tout au long de la vie parmi les spécialistes œuvrant dans les bibliothèques / formation suivant les principes de la diversité culturelle.*

AXE 2 : « Le livre – ressource de créativité et de vitalité, pont liant entre les générations, outil de formation et d'information ; réservoir de la mémoire culturelle, support pour la recherche scientifique »

Des débats canoniques dans le contexte du multiculturalisme : mutations paradigmatiques, révision conceptuelle : *plaidoyer canonique; l'impact de la réforme canonique; canon, contre-canon, patrimoine canonique.*



Universitatea
Ștefan cel Mare
Suceava

BIBLIOTECA
USV



Atelier pour les enseignants-chercheurs : *Le livre comme objet de recherche : paratexte / péritexte / épitexte, etc. ;*

Atelier pour les bibliothécaires : *Le « livre » ou les « livres » - l'unité dans la diversité ou comment gérer le changement du paradigme (support, édition, diffusion, etc.) dans la façon dont nous appréhendons le Livre en tant que véhicule des savoirs ;*

Atelier pour les doctorants : *Le livre est mort. Vive le livre ! Le livre à l'ère du numérique – un débat prometteur ;*

Axe 3 : « Patrimoine canonique et traduction – continuité et appropriation »

De Athènes à Rome, de Bagdad à Tolède, la traduction a été le moyen privilégié de conservation du savoir afin d'en assurer la continuité au travers les siècles, les empires, les systèmes de pensée. Tout patrimoine canonique a englobé à un certain moment de sa constitution une entreprise de traduction dans les meilleures traditions de *translatio*, *imitatio*, *aemulatio* et d'*inventio*.

La vitalité et la diversité d'un patrimoine canonique tel qu'il est envisagé dans la figure de la Bibliothèque sont donc impensables en dehors de la traduction et de sa contribution lorsque l'on s'ouvre à l'Autre.

Atelier pour les enseignants-chercheurs : *Traduction domestication et traduction exotisation / étrangéisation : quel impact sur le patrimoine canonique ?*

Atelier pour les bibliothécaires : *Texte source vs. texte cible – cohabitation ou rivalité. Les stratégies d'emplacement et de présentation.*

Atelier pour les doctorants : *La réflexion traductologique et la traduction au sein des patrimoines canoniques – une relation de dépendance réciproque.*

INVITÉS

Prof. univ. dr. **Elena TÎRZIMAN**, Faculté de Lettres, Université Bucaresti, Roumanie ;

Prof. univ. dr. **Lora BOSTAN**, Département de philologie roumaine et classique, Université Nationale « Yuriy Fedkovych », Cernăuți, Ukraine ;



Universitatea
Ștefan cel Mare
Suceava

BIBLIOTECA
USV



Lect. dr. **Felicia VRÂNCEANU**, Département de philologie roumaine et classique, Université Nationale « Yuriy Fedkovych », Cernăuți, Ukraine ;

Elena HARCONIȚA, Directeur de la bibliothèque scientifique de l'Université d'État « Alecu Russo », Bălți, République de Moldova ;

C.S. II prof. dr. **Marian OLARU**, Directeur de l'Institut National « Bucovina », Rădăuți, Suceava, Roumanie.

LANGUES OFFICIELLES DU COLLOQUE :
FRANÇAIS, ANGLAIS ET ROUMAIN

MODALITÉS DE SOUMISSION DES PROPOSITIONS

Nous invitons à participer à ce colloque les professeurs, les enseignants-chercheurs, les collaborateurs des bibliothèques universitaires de différentes universités.

Les doctorants d'autres universités qui ne sont pas membres du CODFREURCOR peuvent envoyer leurs propositions de communication et participer au colloque à leurs propres frais.

Les Actes du colloque seront publiés dans le 7^e numéro de la revue du CODFREURCOR « Etudes interdisciplinaires en Sciences humaines » (Tbilissi, Géorgie).



Universitatea
Ștefan cel Mare
Suceava

BIBLIOTECA
USV



Modalités de participation :

- Les propositions de communication en français ou en roumain ET en anglais, avec un résumé de 250 mots environ doivent être envoyées avant le 10 février 2019 à l'adresse suivante: anisoarabudui@usv.ro
- Elles seront sélectionnées par le Comité scientifique (double évaluation anonyme). Les auteurs sont priés d'indiquer de manière explicite l'axe auquel ils voudront s'inscrire.

Droits d'inscription :

Gratuit pour les doctorants, les enseignants-chercheurs et les bibliothécaires des universités membres du CODFREURCOR.

Pour d'autres participants :

Enseignants : 30 euros

Bibliothécaires : 30 euros

Doctorants : 10 euros

Calendrier :

Date limite pour proposer une communication : le **10 février 2019** ;

Date limite de la notification d'acceptation : le **10 mars 2019** ;

Diffusion du programme du colloque : le **1 avril 2019** ;

Le volume paraîtra en **2020**.

COMITÉ D'ORGANISATION :

Prof. univ. DHC **Sanda-Maria ARDELEANU**, Directeur de la Bibliothèque de l'Université « Ștefan cel Mare » de Suceava, Roumanie

Prof. univ. dr. **Rodica NAGY**, Directeur du Comité des Études Doctorales Universitaires de l'Université « Ștefan cel Mare » de Suceava, Roumanie

Conf. univ. dr. **Bogdan POPOVENIUC**, Président de l'École Doctorale des Sciences



Universitatea
Ștefan cel Mare
Suceava

BIBLIOTECA
USV



Sociales et Humaines de l'Université « Ștefan cel Mare » de Suceava, Roumanie

Chargée de cours dr. **Mariana ȘOVEA**, co-responsable du Centre de Réussite Universitaire, de l'Université « Ștefan cel Mare » de Suceava, Roumanie

Prof. **Ludmila ZBANT**, Faculté Langues et Littératures Etrangères, Université d'État de Moldova

Prof. **Mzago DOKHTOURICHVILI**, Université d'État Ilia de Tbilissi, Géorgie

Prof. **Elena-Manuela DAVID**, Directeur de La Maison du personnel enseignant « George Tofan » de Suceava, Roumanie

Prof. **Daniela ARGATU**, Coordinateur des bibliothécaires scolaires, Maison du personnel enseignant « George Tofan » de Suceava et Président de l'Association des bibliothécaires de Roumanie, Filiale de Suceava, Roumanie

Anișoara BUDUI, Bibliothèque de l'Université « Ștefan cel Mare » de Suceava, Roumanie et Vice-Président de l'Association des bibliothécaires de Roumanie, Filiale de Suceava, Roumanie

Adriana Florentina GHERASIM, Bibliothèque de l'Université « Ștefan cel Mare » de Suceava, secrétaire de l'Association des bibliothécaires de Roumanie, Filiale de Suceava, Roumanie

Inspecteur général **Gheorghe LAZĂR**, Inspection Scolaire du district Suceava, Roumanie

Inspecteur spécialiste **Angela Luminița SEHLANEC**, Inspection Scolaire du district Suceava, Roumanie.

COMITÉ SCIENTIFIQUE :

Prof. univ. DHC **Sanda-Maria ARDELEANU**, Directeur de la Bibliothèque de l'Université « Ștefan cel Mare » de Suceava, Roumanie

Prof. univ. dr. **Mircea A. DIACONU**, Vice-Recteur à l'activité didactique et à l'assurance de la qualité de l'Université « Ștefan cel Mare » de Suceava, Roumanie

Prof. univ. dr. **Rodica NAGY**, Directeur du Comité des Études Doctorales Universitaires de l'Université « Ștefan cel Mare » de Suceava, Roumanie



Universitatea
Ștefan cel Mare
Suceava

BIBLIOTECA
USV



Conf. univ. dr. **Bogdan POPOVENIUC**, Président de l'École Doctorale des Sciences Sociales et Humaines de l'Université « Ștefan cel Mare » de Suceava, Roumanie

Conf. univ. dr. **Florin PINTESCU**, Faculté d'Histoire et de Géographie de l'Université „Ștefan cel Mare” de Suceava, Roumanie

Chargée de cours dr. **Mariana ȘOVEA**, Co-responsable du Centre de Réussite Universitaire, de l'Université „Ștefan cel Mare” de Suceava, Roumanie

Prof. **Ludmila ZBANT**, Faculté de Langues et Littératures Etrangères, Université d'État de Moldova, Chisinau, République de Moldova

Mzago DOKHTOURICHVILI, Université d'État Ilia de Tbilissi, Géorgie

Kariné GRIGORYAN, Université d'État des Langues et des Sciences Sociales Briussov, Erevan, Arménie

Heinz BOUILLON, Université catholique de Louvain, Belgique

Henri BOYER, Université Paul Valéry-Montpellier 3, France

Cecilia CONDEI, Université de Craiova, Roumanie

Louis GERREKENS, Université de Liège, Belgique

Roxana PATRAS, Université « A. I. Cuza » de Iasi, Roumanie

Angela GRADINARU, Université d'État de Moldova, République de Moldova

Irina BREAHA, Université d'État de Moldova, République de Moldova

Georgiana I. LUNGU, Université de l'Ouest de Timisoara, Roumanie

Atinati MAMATSASHVILI-KOBAKHIDZÉ, Université d'État Ilia, Géorgie

Viorica MOLOSNIUC, Université d'État de Moldova, République de Moldova

Cristiana TEODORESCU, Université de Craiova, Roumanie

Ing. **Mioara VONCILĂ**, Chef du Service de Bibliothèque, de l'Université « Dunărea de Jos » de Galați, Roumanie



Universitatea
Ștefan cel Mare
Suceava

BIBLIOTECA
USV



ORGANISATION DES INTERVENTIONS

- Communications individuelles (20 minutes+10 minutes de débats/questions)
- Conférences plénières (45 minutes + 10 minutes de débats/questions)

CONTACTS:

argatu_daniela@yahoo.com

adriana.gherasim@usv.ro

Fiche d'inscription
Nom:
Prénom :
Affiliation :
Statut (enseignant, chercheur, doctorant, etc.) :
Courriel :
Adresse professionnelle :
Tél. (facultatif) :
Langue de communication:
Axe du colloque:
Intitulé de la communication (en français ou en roumain et en anglais - max. 20 mots):
Courte bio-bibliographie de l'auteur (max. 10 lignes).
Mots clé (en français ou en roumain et en anglais) :
Résumé (en français ou en roumain et en anglais, 250 mots pour chaque langue) :